

HISTORIA DE LOS NOMBRES DADOS AL PUEBLO VASCO (I)

Aitzol Altuna Enzunza, Galdakano (Bizkaia), Navarra

Durante siglos nuestros conquistadores (nuestros enemigos), nos han ido dando diferentes nombres, dependiendo de la parte de nuestro territorio que controlaban y de acuerdo a su interés en eliminarnos de entre los pueblos=Estados¹ que integran el mundo.

La primera vez que se escribe la palabra "vasco" es con Tito Livio en el año 77 a. C., al describir la campaña de Sertorio por el Ebro hasta Calagurris.²

Varrón en el 50 a. C. habla de "uascos"³. Los cronistas griegos de época romana escribían "ouascones" con "ou".

La palabra "eusko" ya aparece, por ejemplo, en "Bello Gallico" de Julio César sobre la guerra en la Galias.

Aquitania era el nombre de la provincia romana creada por Augusto que abarcaría en sus inicios a Novempopulania, la futura Baskonia continental, y el territorio entre los ríos Loira y el Garona.

Señala Julio César que de Norte a Sur en la Galia Transalpina hay tres poderosas naciones: los belgas, los galos y aquitanos, para añadir en "Comentarios I": "A los galos separa de los aquitanos el río Garona. También dice: "los aquitanos, eran de parecido físico, lengua y costumbres iguales que la provincia vecina, La Hispania Citerior". Esta apreciación también es expuesta por Estrabón (IV.1.(1)).

Julio Caro Baroja, principal antropólogo español del siglo XX, cita el texto de Estrabón para decir: "es lógico pensar que los aquitanos fueran, en primer término, semejantes en lengua y aspecto a sus vecinos de la Península, que Estrabón llama Iberia en general, es decir, a los Baskones".

El mismo autor, señala en su libro "Los vascones y sus vecinos", que "aquitano" viene de "auski", el plural de "auscus", del mismo modo "vascones" sería el plural de "vascus".

¹ A diferencia de la dialéctica mediática al interés del imperialismo, sostenemos que los vascos no es que no tengamos un Estado, sino que el nuestro está militarmente ocupado y se llama Nabarra. No caben, desde hace muchos siglos, pueblos sin Estado, sólo se hallarán pueblos con Estados ocupados por el imperialismo de otro. Para más información Ver en esta web "La creación de los Estados" del mismo autor.

² Calahorra, primer topónimo en euskara escrito: Kala+gorri

³ "Es bien conocida, primeramente, la función vocal de la V en los escritos latinos: en todos ellos el sonido vocal de U es expresado gráficamente por V". (Sabino Arana "Gramática elemental de euskera bizkaino", 1885).

Según el insigne antropólogo en el libro mencionado: “Que –tania no se diferencia de –itania en su significado y que se trata de una forma latina de denominar regiones según grupos étnicos y poblados de éstos (...) hemos de aceptar como principio general, que en la península son conocidos antes los nombres de los pueblos que los de las regiones (antes vascones que Vasconia y los Cántabros que Cantabria).”

No cabe duda que “uasko, ouasko, eusko, vasco (basko) o ausko” son el mismo nombre⁴ y son la primera referencia escrita al pueblo vasco en los diferentes euskalkis o formas de hablar el euskara.

Tras la caída del Imperio Romano: Baskonia

Todos los vascos son conocidos tras la caída del Imperio romano con el apelativo de baskones (gentilicio de vasco, “basko”), por tanto es el primer apelativo para el conjunto del pueblo vasco y viene a identificar a nuestra primera entidad política conjunta: los habitantes del ducado Baskonia⁵.

Baskonia aparece por primera vez en un mapa de Cauddi Ptolomei (Ptolomeo) en el siglo II (pero se refiere a la tribu perrománica de los baskones), luego también aparece en el mapa de Paulino Nola del siglo IV.

El cronista franco Gregorio Tours en el 587, habla de "Wasconia" con "w". Será la franca tercera invasión que hemos sufrido los vascos a gran escala de la que se tiene constancia escrita (después de la romana y de la goda). Su presión militar es la que lleva a todos los vascos a unírnos y crear esa primera unidad política, el ducado de Baskonia.

En el siglo VII el cosmógrafo de Rávena (norte de Italia) incluye en su mapa Baskonia. Distinguía dos zonas, “Guasconia” o “Vasconum patria” (patria de los baskones) al norte de los Pirineos y “Spanoguasconia”, los baskones de la península hispánica, división que responde a la de las provincias romanas⁶.

En su libro "Geografica" lo dice así: "La patria que se llama Baskonia (Guasconia), que era llamada por los antiguos aquitanos. Así mismo, junto a la misma Baskonia, está situada la patria que se llama Hispanobaskonia ("Spanoguasconiam").

La copia que se conserva es del siglo XIII, conocida como "Anónimo de Rávena", y es la primer vez que aparece escrito "Gasconia" con "g". Posteriormente se usará más “Gasconia o Gascuña” en referencia a la Baskonia Ulterior (la parte norte de la Baskonia Continental),

⁴ En latín la “c” se pronuncia como una “k”.

⁵ Sobre los nombres dados por los romanos a las diferentes unidades políticas en las que nos subdividíamos los vascos y para las que se usa, quizás inapropiadamente, el término de “tribus”, hablaremos en otro artículo.

⁶ Hispania es el nombre que los cartagineses dan al accidente geográfico que constituye la península conocida por los griegos como Iberia. El nombre “Hispania” significa en cartaginés “Tierra de conejos”, según el diccionario Larousse de Historia.

que se va romanizando en su lengua creando el gascón desde el euskara (de Saint-Servent al Garona).

Es en el mapa del siglo XI (ya creado el reino de Pamplona) del monasterio del municipio gascón de Saint-Server, realizado por Estefano García de Mauleón, donde aparece Aquitania y *Waskonia* o Baskonia perfectamente delimitados como el territorio que aquí se habla, sin diferenciar la Baskonia ibérica de la continental.

En el escudo del municipio de las Landas Saint-Server, se puede leer el lema "Caput Vasconiae", "Fin de Baskonia". Está a unos pocos kilómetros de Mont de Marsan, capital de este departamento, pero es más bien la frontera entre la Baskonia Citerior y la Baskonia Ulterior, división franca que denotaba su dominio sobre la primera.

Son los francos los que supusieron la gran amenaza para los vascos, pero no fue la única.

Otros intentos de invasión

Los godos, que asaltan los territorios del Imperio Romano Occidental a principios del siglo V, son finalmente reducidos por los francos a la península ibérica y llaman a todos los vascos "baskones".

Un nuevo intento de invasión, esta vez en nombre de Alá, llegaría a Baskonia desde el Norte de África en el 711, son musulmanes que expulsan rápidamente a los godos de la península reduciéndolos a un pequeño reino en Picos de Europa.

Los musulmanes llaman en esos siglos a los vascos independientes "basquis", pero también "baxcones", con "x" (Ibn Adhari), y otros "baskonis" (Ibn Hayyn, El Yacubi, Yacut).

El reino asturiano, que surgiría de un militar godo que huyó con un reducido contingente, no consigue más que pequeños núcleos al oeste de Baskonia, como son Sopuerta y Karranza, quizás también el oeste del río Baias en Alaba, pero de forma efímera, tal y como afirma la Crónica de Alfonso III (866-909), llamada también de Don Sebastián, según prueba Andrés E. de Mañaricua⁷: "Eo tempore populantur Asturias, Primorias, Liuana, Transmera, Suporta, Carrancia, Bardulies qui nunc uocitatur Castella, et pars maritimam et Gallecie".

En esa misma crónica al hablar de la época de Alfonso I dice⁸: "Alabanque, Bizcai, Alaone et Urdunia, a suis reperitur semper esse possessas, sicut Pampilona, Deeius est atque Berroza." Es la primera vez que aparecen "Alaba" y "Bizkaia" en la historia escrita y donde se deja clara su independencia de los godos-asturianos y del en ese momento desgajado ducado de Baskonia tras la muerte del duque Eudón a manos francas, poco antes de entrar a formar parte del reino de Pamplona, después llamado de Navarra, de forma voluntaria

⁷ "Vizcaya, siglos VIII al XI, Los orígenes del Señorío"

⁸ Conde de Cantabria, casado con Hemesinda, hija del rey de Asturias Pelayo, reino a mediados del siglo VIII. 739-757.

mediante pactos y casamientos con la realeza pamplonesa. "Ipuzkoa" aparece como tenencia ya dentro del reino de Pamplona-Navarra en el año 1025, reinando Sancho III Nagusia o el Mayor.

¿Cuándo aparece escrito por primera vez la palabra navarro?

La segunda unidad política vasca traerá un cambio en el nombre, fruto de los intentos de conquista de nuevo de los francos, y en menor medida de visigodos y musulmanes⁹, pero sobre todo de la fuerza del pueblo de Baskonia alzado en armas y organizados bajo los señores de la guerra entre los que surgirá el primer rey vasco: Eneko Aritza.

Los cronistas francos usan la palabra "navarro" por primera vez en el 769, se refieren a los vascos que no controlan y siguen independientes. Ésta primera diferenciación lingüística entre vascos dominados y vascos libres será una constante en el devenir de nuestra historia.

El reino franco de Carlomagno, el rey más poderoso desde la caída del Imperio Romano Occidental, sufre la sublevación de los campesinos sajones por el Norte, Carlomagno levanta el sitio que mantenía a la musulmana Zaragoza, la cual pretendía rendir tras negarse a su entrega pactada, y regresa a toda prisa. Pasa por Roncesvalles-Orreaga, es el 15 de agosto del año 778, nuestro Día de la Independencia (Askatasun Eguna).

Los vascos no parecen ofrecer resistencia, pero cuando Carlomagno y su magnífico ejército ya ha salido del desfiladero, miles de vascos atacan al ejército carolingio; el prefecto de Bretaña y sobrino de Carlomagno, el duque Roldán, guía a 20.000 francos. La victoria vasca es total y Roldán muere.

Vengan así la quema de Pamplona, como deja escrito el cronista franco Eginhard: «Destruída Pamplona, subyugados los hispanos (¿baskones romanizados quizás?) y baskones, también los navarros (baskones independientes que crearon el núcleo del reino), regresó a las partes de Francia». «Arrasó al suelo los muros de la ciudad a fin de que no pudiera revelarse y, determinando regresar, se internó en el paso de los Pirineos», siendo Pamplona "oppidum Nauarrorum" (Annales Regii).

Otro pasaje lo dice muy claro "Los baskones que viven al otro lado de Garona y en derredor de los montes Pirineos" Eginhard (768-840)¹⁰.

⁹ Visigodos y musulmanes mantendrán fronteras parecidas sobre los vascos a los que no conseguían dominar. "Domuit Baskones" (dominaron a los vascos), e incluso "Baskones vastavit" (devastaron a los vascos), son frases anafóricas en las diferentes crónicas de estos reyes visigodos que se suceden en el poder y que demuestran un período de enfrentamiento con los vascos sin un ganador definitivo. Como dice Julio Caro Baroja en su libro "problemas vascos de ayer y de hoy": "no hay formas de origen visigodo, es decir, esa idea del aislamiento del País frente a los visigodos es una realidad que la toponimia confirma". Lo mismo se puede decir de los musulmanes.

¹⁰ "Annales Regii" M.G.S. pág 203.

Esta victoria se verá reforzada por otra en el 824 en el mismo lugar por el caudillo vasco Eneko Aritza y sus aliados, de nuevo contra los francos, hechos históricos que marcarán un antes y un después para este pueblo que se librará del Imperialismo de sus vecinos durante varios siglos gracias a la creación del Reino de Pamplona-Navarra.

La Navarra primigenia estaría compuesta por la Tierras de Deio, Berrueza, Tierra Estella de la familia Eneka-Ximena hasta Pamplona, por donde extenderían con los Belasko su poder hacia Alaba y con los Garsea hacia Alto Aragón, con los musulmanes y antiguos grandes terratenientes romanos de origen baskón, los Banu Casi, controlando Calahorra y Tudela, teniendo a Olite o Tafalla como frontera entre baskones cristianos y musulmanes hasta 1119.

Estos musulmanes son muchos euskaldunes. Así, el caudillo árabe de origen vasco que libera a la también ciudad vasca de Huesca hacia el año 797, se trataba de Bahlul ibn Marzuq ibn Uskara, tradición oscense recogida por el geógrafo musulmán Al-Udrí en el siglo XI¹¹.

Es la primera vez que aparece escrita la palabra "euskara" en la historia. *Uskara* es "euskara" en dialecto roncalés, valle fronterizo a la provincia Huesca, y en los dialectos aquitanos¹².

El reino de Pamplona llegó a abarcar en el siglo XI con Sancho III y su hijo García IV el de Nájera a todos los vascos hasta Olite-Tafalla, la unidad vasca vuelve como en tiempos del duque o príncipe aquitano-baskon Eudón¹³.

Durante el Reino de Pamplona-Navarra hasta el siglo XII

Toda la Baskonia continental terminó siendo controlada y gobernada por el reino de Pamplona en un proceso natural de creación del Estado Vasco de Nabarra.

No se conocen luchas internas entre los vascos en todos esos siglos (desde la caída del Imperio Romano Occidental hasta el siglo XI).

Sancho VI el Sabio (1150-1194) usa por primera vez el término "Reino de Navarra" frente a "Reino de Pamplona" anterior, ya no se citan todas las partes del reino, con decir Navarra es suficiente, es ya un término reconocido internacionalmente y que aparece en todos los textos oficiales de todos los reinos a partir de ahora.

¹¹ Huesca conserva el euskara hasta al menos el siglo XIV. Ver en esta web los artículos del mismo autor sobre la pérdida del euskara.

¹² Es curioso leer en las crónicas árabes nombrar a los caudillos oscenses como "sitano" o cerretanos, nombres tribales vascos de la época romana que perduran en el tiempo.

¹³ Orella Unzué habla de esta unidad con Eudón en su libro "Historia de Euskal Herria" (Ed. Txalaparta).

En 1167 este rey sabio, el obispo de Pamplona y el conde Bela, dejan escrito en un documento que el euskara (lingua navarrorum) es el idioma nacional de los navarros, es decir, del Reino de Navarra. Pactan sobre la hacienda de Arimeria perteneciente al Santuario en honor a San Miguel de Excelsis de Aralar, cuya vaquería se compromete el conde de Alaba Bela a cuidar gratuitamente, firmando como se recoge en el archivo de Santa María de Pamplona: "Erit autem talis differencia inter Orti Lehoarriz et Açeari Umea et successores eorum, quod Orti Lehoarriz faciet tu lingua Navarrorum dicatur unamaizter et Açeari Umea faciet buruçagui, quem voluerit" (Goñi Gaztambide, Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona, 1997 Tomo I, Doc 305, pág. 269).

Traduce el analista José Moret: "Y será con esta diferencia entre Orti Lehoarriz y Aznar Umea, que Orti ponga, como se dice en la lengua de los navarros, un Maizter (Mayoral de Pastores en euskara) y Aznar Umea un Buruzagi (Mayoral de peones) a quien quisiere".

Por tanto hablar en nabarro es hablar euskara¹⁴.

Desde época franca, se llamaba navarros a los naturales del Reino de Pamplona, pero sólo a los que hablaban euskara (casi todos), para finalmente en 1162-67, con Sancho el Sabio, llamar a todo el territorio Navarra y navarros a todos sus habitantes (sepan o no euskara), tal y como recogen Jimeno Jurio, Yaguas y Miranda o Ricardo Cierbide: "Regnante rege Sancio in Nauarra. Episcopo Petro Pampilona".

En 1050 ya aparece Navarra escrita con "b", Nabarra.

"Nabarra" parece venir de la voz vasca "Nabar", "planicie entre las montañas", la terminación "-oa" de *Nafarroa* (Navarra en euskara), significaría "comarca", que encaja perfectamente con la Navarra primigenia de Berrueza-Deio-Lizarrza. Del mismo modo, Pamplona sería el anterior poblado baskón de Iruña, "Ciudad al pie" de las montañas.

Para muestra de un botón: Benjamín de Tudela en su libro de viajes dice en el año 1170, que él es de Tudela, "País de Navarra". Aunque años después (con los Teobaldo en el trono, 1234-74) en los Concejos de Tudela y Peralta, zona donde no había desaparecido el euskara tras la invasión musulmana¹⁵, aún se recogen actas donde se consideraba a Navarra un país extraño, distinto al suyo, pues todavía no se sentían integrados en él desde la reconquista un siglo antes.

¹⁴ El romance navarro no se popularizó durante la Edad Media en Navarra, salvo en la Ribera y en algunas zonas periféricas al sur y occidente, La Rioja, Bureba y Castilla Vetula, para luego ser sustituido por el castellano, como en los burgos que hasta entonces usaban romances aquitano-occitanos, tal y como afirma el navarro Jimeno Jurio, el P. Celestino en "Gramática del euskara" o el propio Padre Moret, cronista del reino de Navarra en el siglo XVII (1684), pero en el resto el euskara es la lengua única según estos estudiosos y coetáneo Padre Moret. Los primeros textos en romance navarro son del siglo XII y no es lengua oficial hasta un siglo después.

¹⁵ Ver en esta web el apartado de cultura sobre la desaparición del euskara del mismo autor.

En ese siglo XII aparece también escrita por primera vez la palabra “basquenz” en el Cartulario del monasterio de Leire, de donde derivará la palabra “vascuence” y donde también se habla de “baskónea lingua” (en realidad ya desde el año 1058); todas ellas sirven para designar al euskara y derivan del latín “*uaskónice*” (“hablar a la manera vasca” según Koldo Mitxelena), como “baskongado” (palabras que hoy son casi arcaísmos) viene de “*baskónciatus*” (el que habla vascuence), y todos ellos de *bascón* y por tanto de *vasco*. Durante la Edad Media también se le llamó “Baskónica Lingua”.

El término puede venir de época visigótica. Durante el intento de ocupación militar godo del ducado de Baskonia (siglos V-VIII), en varios textos aparece el término “vasconizado” en latín, lo que ha dado lugar a distintas interpretaciones como la ocupación militar de la tribu de los baskones sobre el resto de la población de habla vasca, teoría no demostrada y si ampliamente criticada por Mitxelena o Caro Baroja por ejemplo y hoy descartable tras los restos arqueológicos de Iruña Veleia¹⁶.

Entre los viajeros de Camino del Santiago estuvo el monje francés Aymeric Picaud (siglo XII) que describe en su “Codex Calistinus” los pueblos que jalonan el Camino de Santiago entre ellos los vascos, dejándonos en muy mal lugar. Como elementos que nos puedan interesar están los siguientes: habla de vascos de Baiona a los Pirineos, que están ahora bajo la corona inglesa, sin embargo con doble vasallaje a Navarra. “El vasco” empieza a hablarse al llegar a Baiona, dice Aymeric.

Son navarros todos los vascos peninsulares dentro del reino de Navarra. Aunque los diferencia, dice que vascos y “navarros” son muy parecidos, iguales en forma de vestir, costumbre e idioma, “sólo que éstos de piel más clara”, seguramente porque en la península trata más con los de la llanada Alabesa y de Alta Navarra, donde hace más sol y discurre el Camino. Señala el viajero francés: “En alguna de sus comarcas, en Vizcaya o Álava por ejemplo, los navarros, mientras se calientan, se enseñan sus partes, el hombre a la mujer, y la mujer al hombre”.

En el siglo XIII, el de la conquista de la Navarra Occidental

Nuestros conquistadores, continúan jugando con nuestro gentilicio para justificar sus invasiones y tropelías. En esta época se les llama vascos a parte de los habitantes de lo que hoy es País Vasco-continental que estaba en poder de Inglaterra, es decir a suletinos (zuberotarrak o xiberutarrak) y labortanos (lapurtarrak), siendo gascones el resto de los vascos de la Baskonia continental que van perdido el euskara, entre los que estarían los bearneses¹⁷.

¹⁶ Mitxelena basándose en la epigrafía con términos en euskara de diferentes estelas encontradas, el español Caro Baroja veía difícil que la zona más romanizada como era el “ager” llevaría al “saltus” el euskara. No hay documento alguno sobre guerras internas entre vascos. Los recientes descubrimientos de tablillas en euskara en la karistia Iruña Veleia descartan esta débil teoría.

¹⁷ Aunque el euskara se conserva en varios valles fuera del esas tres provincias como en el Beárn. Ver el apartado sobre la desaparición del euskara en esta web del mismo autor.

El bearnés y el gascón conservan giros de la gramática euskérica y el 20% de sus palabras tiene su raíz en ese idioma¹⁸.

La Aquitania de la Alta Edad Media iría sólo del Loira al Garona. Esta Aquitania, Loira-Garona, sería un territorio rico y muy romanizado, dominado por los francos a veces y rebelde a ellos en otras, de su pasado vasco quedaría poco o nada en el norte e iría apareciendo hacia el sur a medida que nos acercamos al Garona¹⁹.

A la parte sureste de Aquitania y a la Baskonia Ulterior, los ingleses empiezan a llamar Guyena²⁰, son los que ocupan militarmente la Baskonia continental por medio de herencias.

Navarros, que es un término jurídico-político, se les llama ahora a los que consiguen mantener su independencia, es decir los habitantes de Reino de Navarra, los navarros de Baja y Alta Navarra y a los de la Sonsierra riojana.

A los bizkaínos, alabeses, gipuzkoanos, hasta ahora navarros, tras ser conquistados por los castellanos y dejar de ser libres en ese fatídico siglo XIII, se les empieza a llamar "bizkaínos", quizás por su pertenencia inicial, tras la conquista, al Señorío de Bizkaia, de donde derivará el topónimo Golfo de Bizkaia (los franceses hablan de golfo de Gascuña)²¹.

Queda prohibido por tanto llamarse "navarros" desde ésta época a los navarros occidentales, los de la Navarra conquistada que ya no son libres.

Curiosamente, se extenderá la voz "bizkaínos" a todos los vasco-hablantes, incluso a los que seguían dentro del reino, término que se conservó durante siglos. Por ello se llaman a sí mismos bizkaínos el alto navarro San Francisco Javier en el siglo XVI o el suletino Agustín Xaho en el XIX.

En una misiva, *Xabier*²², se dirige a sus compañeros en Roma desde Cochín en 1544: "No hallava entre ellos otra respuesta sino que eran christianos, y que por no entender ellos nuestra lengua no sabían nuestra lei, ni lo que habían de creer, y como ellos no me entendiesen ni yo a ellos, por ser su lengua natural malabar y la mía bizcaína, ayunté los que entre ellos eran más sabidores, y busqué personas que entendiesen nuestra lengua y suia de ellos, y después de avernos ayuntado muchos días, con grande trabajo sacamos las oraciones... de latín en malabar".

¹⁸ Ver el artículo "Los vascos fuimos lo primeros en hablar en castellano" de esta web y del mismo autor.

¹⁹ "La unidad de Aquitania se ve reflejada en esta otra frase de Julio César: "totius Aquitaniae salutem" (III, 21,1).

²⁰ Guyena (en occitano Guiana) tenía por capital Burdeos.

²¹ En todos los primeros textos históricos, dentro del reino de Navarra, Bizkaia se escribía con "b", Gipuzkoa sería "Ipuzkoa" y Alaba se escribiría con "b".

²² Tal y como él firmaba sus cartas y escritos (con "X", "b" y "rr"). El nombre de Javier sería una deformación de la palabra Etxeberria-Exaberria-Exabier-Xabier, como la cercana población al castillo de Xabierr de Irunberri, que se transforma en Lumbier.

Todavía en 1625 el cronista Lope de Isasti se quejaba de que a los gipuzkoanos se les confundía con los bizkaínos ya que en "Castilla y Galicia llaman así a todos los que hablan lengua baskongada".

Euskaldun

Como hemos visto la palabra "eusko" y sus variantes "ausko", "vasco", "ouasco" etc. se registran desde época romana y son la primera referencia escrita al pueblo vasco.

Sin embargo las palabras con el sufijo "-dun" aparecen muchos siglos más tarde. La primera cita de este sufijo hallada hasta ahora está en un documento de 1276 de Eslaba (Alta Navarra), en el mismo aparecen las palabras "erdaldun" y "erdara"²³, antitéticos a "euskaldun" (*el que sabe o posee euskara*) y "euskara".

En Sangüesa dos hidalgos llevan el sobrenombre de *Erdara* en 1366 y poco antes en Artaxona hay un García *Erdalduna*, lo que denota que era inhabitual el desconocimiento del euskara o lengua navarra en la zona media de Alta Navarra.

Pero los cambios de nombres a los vascos y a nuestro territorio, en función de las conquistas de los imperialistas fraccionando políticamente nuestra Amalur y en contra de nuestros intereses, no acaban aquí.

Jarraitzen du.

²³ "Erdara" significaría *medio idioma* o "hablar a medias" (erdi-era), en referencia a todo idioma que no es el euskara.